

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1930)

Heft: 466

Artikel: Gute Nacht!

Autor: Mutz

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-695556>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Der Irreführende Schweizername.

Die gewiss erfreuliche Tatsache, dass der Schweizername im Auslande als eine Gewähr für hochwertige Arbeit gilt, hat einer Art wirtschaftlichen Raubittertums gerufen, dem in vorläufiger Ermangelung gesetzlicher Sanktionen recht schwer beizukommen ist. Wohl am wirksamsten dürfte es durch die öffentliche Bekanntgabe bekämpft werden können. Nicht genug damit, dass ausser dem Schweizerkreuz nationale Wort- und Bildzeichen wie "Helvetia," "Tell," "Rütti," die "Vier Waldstätten" usw. von fremdländischen Fabrikationsfirmen mit Beschlag belegt werden; gewisse Unternehmungen gehen so weit, ihre Erzeugnisse auf Grund recht loser Zusammenhänge rundweg als Schweizerfabrikate zu bezeichnen.

Eine solche Propaganda leistet sich ein ausländisches Armaturenwerk für seine Artikel, indem es über die photographische Wiedergabe derselben den irreführenden Titel "Schweizer Armaturen" setzt. Dabei handelt es sich nicht etwa um in der Schweiz fabrizierte Ware, sondern blos um Armaturen, die mehr oder weniger an die bei uns üblichen Konstruktionen erinnern. Die schweizerischen Armaturenfabriken sind anerkannt leistungsfähig genug, um in einem einwandfrei geführten Konkurrenzkampf dem Auslande die Stange zu halten. Doch wissen wir von Installationsfirmen, wie oft besonders die kleineren unter ihnen, im Glauben, gediegene Inlanderzeugnis zu kaufen, auf zweitklassige Auslandware hereinfallen. Es würde sich empfehlen, wenn unsere Armaturenfabriken für eine allgemeine Bekanntmachung ihrer schweizerischen Ursprungsmarke sorgen würden. Mancher Bauherr würde dann vor nachträglichem Ager und Verdruss bewahrt bleiben.

Einen schamlos zu nennenden Gimpelfang betreibt eine ein Ausland etablierte Lederwarenfabrik und Ripsbandmanufaktur, die sich den Namen "Schweizer Uhrbandfabrik G.m.b.H." zugelegt hat. Eine Beteiligung von Schweizerkapital, die einigermaßen als Entschuldigungsgrund hätte gelten können, ist nicht vorhanden. Dagegen fabriziert die Firma u.a. auch Lederarmbänder für Schweizeruhren!

Es ist einleuchtend, welchen Schaden solche Unternehmungen, deren Erzeugnisse kaum viel besser sein dürften als ihre Geschäftsmethoden, unserem Export jahrs jährin zuzufügen imstande sind. Man muss wünschen, dass es auf Grund des im Wurfe befindlichen Bundesgesetzes zum Schutz öffentlicher Wappen und Zeichen und gestützt auf internationale Uebereinkünfte gelingen werde, in diesen Dingen einmal saubern Tisch zu schaffen. SCHWEIZERWOCHE-VERBAND.

GUTE NACHT!

Das stille Flussgelände
Erheilt der Sterne Pracht.
Zum Heimgang ich mich wende,
Gute Nacht!

An's Land ein Fischer steiget,
Sein Tagwerk ist vollbracht.
Wie müd' sein Haup'r neiget!
Gute Nacht!

Im Garten vor der Hütte
Ein Pärchen kost und lacht.
Ein Kuss, eilende Schritte.
Gute Nacht!

Ihr Mann ist auf dem Meere,
Sie betet voller Andacht,
Dass er ihr wiederkehre.
Gute Nacht!

Am Haus unten am Raine
Ein Fenster schliesst sich sacht,
Du liebe, holde Kleine,
Gute Nacht!

MUTZ.

SWISS CHORAL SOCIETY.

At the Annual General Meeting on Friday, 19th September 1930, the Committee was re-elected.

Owing to the change of the financial year the period to report upon was an exceptionally short one. Great disappointment was expressed at the heavy financial loss which the Choir suffered at its last Concert, and the opinion generally prevailed that considering how often the Choir is approached to support the various functions in the Colony (between February and August this year there were not less than five) the Swiss Choral Society should be able to depend upon much greater support for their own functions.

Further it is hoped that the Society will be successful in obtaining new active members as it is desirable to augment the Choir as much as possible.

The Annual Banquet and Ball was fixed for Friday, 7th November, 1930.

PERSONAL.

We regret to hear that Pasteur Hoffmann-de Visme had to return to Geneva, after a few days only over here, on account of Madame Hoffmann-de Visme's very serious state of ill-health. He will be away for some indefinite time.

SWISS MERCANTILE SOCIETY EDUCATION DEPARTMENT.

In connection with the scholastic programme the following lectures were given by the students during last week:—

Mr. Schmid, "Is there a Life after Death?" Mr. R. Wuillenmier, Morges: "Italian Fascism." Mr. H. Vaucher, Geneve: "The Navy-Week." Mr. F. Laedermann, Geneve: "Clapham Common." Mr. H. Berneux, Zurich: "Si vis pacem, para bellum." Mr. O. Schweighauser, Basel: "Liverpool."

On Friday evening, September 19th, the Students of the College of the Swiss Mercantile Society were given a most interesting and instructive lecture on "Public Speaking" by Mr. Kirkham Hamilton who is the Principal of the Academy on Public Speaking.

Mr. Hamilton kept the attention of his audience throughout, and the cheers at the end of the lecture were evidence of the students' appreciation.

On Saturday, September 20th, the students of the College of the S.M.S. visited the Wallace Collection. They all agreed that the time spent there was as interesting as instructive.

Last Monday, September 22nd, a large number of students visited Southampton and Winchester. The journey was by coach and it was most enjoyable, though the weather was rather dreary. We reached Southampton at 12.15 and visited the S.S. "Olympic," the largest ship built in England. This magnificent vessel surpassed our expectations. The splendid saloons, dining-rooms, bedrooms, etc., filled us with a keen desire to become rich and enjoy all these luxuries as soon as possible.

On our return journey we stopped at Winchester and viewed the Cathedral. Its exterior is singularly unimposing, but as soon as we entered we were deeply impressed. The beautiful reredos in particular is strangely inspiring and the length of the nave is little short of phenomenal. Those who were patient enough to listen to a rather lengthy service were rewarded by some magnificent singing.

At 9.30 p.m. we were back in London, after having spent a most enjoyable day.

Ask for
Apollinaris
NATURAL
MINERAL WATER
and refuse substitutes

The Apollinaris Co. Ltd., London, W.1.

FOYER SUISSE, 15, Upper Bedford Pl., W.C.1

SUNDAY, SEPTEMBER 28th,

at 4 o'clock.

Present conditions in Constantinople.

AT

FOYER SUISSE

Leader: Mr. H. Joss.

Every Swiss Girl Welcome.

Tea Provided.

DALCROZE EURHYTHMICS

CLASSES FOR ADULTS AND CHILDREN
(Rhythmic Movement, Solfège, Improvisation)

RESUME OCTOBER 6th

A Vacation Course will be held in London
December 29th, 1930, to January 3rd, 1931,
inclusive.

For Prospectus apply to The Secretary

London School of Dalcroze Eurhythmics, 23, Store St., W.C.1



GOOD TAILORING

—always scores.

Better fit, better cloth and better
workmanship mean better value for
your money.

Suits from **3½ Gns.** to **8 Gns.**, but
you get value for every penny you
pay. Mr. Pritchett is well-known
to the Swiss Colony. Ask to see him.

**A SPECIAL DEPARTMENT FOR
HOTEL UNIFORMS.** Compare our
prices.



W. PRITCHETT

183 & 184, Tottenham Court Rd., W.1.

2 mins. from Swiss Mercantile School.

SWISS BANK CORPORATION,

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

Our service of

TRAVELLERS' CHEQUES,

which are issued in denominations
of £2, £5 and £10, should prove of
great convenience to all who contemplate
travelling abroad. The cheques
can be obtained at our

City Office, 99, Gresham Street, E.C.2.

and at our

West End Office, 11c, Regent St., S.W.1,
which is situated next door to that
of the Swiss Federal Railways.

Swiss Rifle Association

*(Headquarters: 1, Gerrard Place, W.1
Shooting Range: Opposite Welsh Harp, Hendon)*

Shooting Practice

AT THE RANGE

EVERY SATURDAY AND SUNDAY.

Snacks at the Bar provided.

NEW MEMBERS WELCOME.

CITY SWISS CLUB.

Messieurs les membres sont avisés que

L'ASSEMBLEE MENSUELLE

*aura lieu le MARDI 7 OCTOBRE au Restaurant
PAGANI, 42, Gt. Portland Street, W.1 et sera
précédée d'un souper à 7 h. (prix 6/6).*

*L'ordre du jour sera communiqué
ultérieurement.*

Pour faciliter les arrangements, le Comité recommande aux participants de s'annoncer au plus tôt à M. P. F. Boehringer, 23, Leonard St. E.C.2 (Téléphone: Clerkenwell 9595).

*Drink delicious "Ovaltine"
at every meal—for Health!*

Divine Services.

EGLISE SUISSE (1762),

(Langue française.)

*(Les services ont de nouveau lieu à l'église,
79, Endell Street.)*

*Dimanche 28 Sept. 11 h. et 6.30 h.—Mons. Marcel
Pradervand.*

7.30 h. Ière Répétition du Chœur.

*Dimanche 5 Oct.—Reprise de l'Ecole du Dimanche.
Amener les enfants dès l'âge de 4 ans à 83, Endell
Street, à 11 h.*

*Durant l'absence renouvelée du pasteur, M. Marcel
Pradervand assurera la marche de l'Eglise. S'adresser
à lui le Mercredi à 11 h. ou le Dimanche après les cultes
à l'Eglise, ou par lettre ou téléphone (Archway 1798) à
102, Hornsey Lane, N.6.*

SCHWEIZERKIRCHE

(Deutschschweizerische Gemeinde)

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.

(near General Post Office.)

Sonntag, den 28 September.

11 Uhr morgens: Gottesdienst und Sonntagschule.

7 Uhr abends: Gottesdienst.

8 Uhr: Chorprobe.

*Anfragen wegen Amsthändlungen u. Religions-bzw.
Konfirmandenunterricht sind erbeten an den Pfarrer der
Gemeinde: C. Th. Hahn, 43, Priory Road, Bedford
Park, W.4. (Telephon: Chiswick 4156).*

FORTHCOMING EVENTS.

*Friday, November 7th.—SWISS CHORAL SOCIETY :
Annual Banquet and Ball at the First
Avenue Hotel, High Holborn, W.C.1.*

*Wednesday, October 1st, at 7.30 p.m.—SOCIETE DE
SECOURS MUTUELS : Monthly Meeting at 74,
Charlotte Street, W.1.*

*SWISS RIFLE ASSOCIATION : Shooting Practice
every Saturday and Sunday at the Range
(see advert).*

*Printed for the Proprietors, by THE FREDERICK PRINTING CO.,
Ltd., at 23, Leonard Street, London, E.C.2.*